

Hora Zemer

הורה זמר

Paroles : Luria Kobi

Musique : Argov Aleksander

Chorégraphie : Sa'ada Itzchak - 1984

הורה זמר

שם השיר: הם בזמר הזה

המגדים אשר בטנא
אין יפים מאלה
וימים אשר כאלה -
הם כולם בזמר הזה.

והבת אשר רוקדת,
אם אין היא לי מי לי,
ואשר נפשי שלי יוצאת רק אליה -
הם כולם בזמר הזה.

יום של חג הוא יום משגע,
השמלה אשר מעליה
והתכלת בעיניה -
הם בזמר הזה.

ושריקת הנחליאלי,
וכל מה ששם מחכה לי
וכל מה שזה עושה לי -
הם בזמר הזה.

השם אשר בגורן,
הירוק בדשא,
והריח שבאורן -

הם גם כן בזמר הזה.

והסומק בלחייה
ומעט אחרי זה,
ודברים אשר קשורים אלי ואליה -
הם כולם בזמר הזה.

יום של חג הוא יום משגע...

Zemer	un chant	זמר
Meged, mgadim	une douceur, un délice	מגד
Tene	un panier	טנא
Yafe	beau	יפה
Yom, yamim	un jour	יום
Kulam	tous	כולם
Bat	la fille	בת
Lirkod, rakad	danser	לרקוד
Nefesh	une âme	נפש
Latzet, yatza	quitter, sortir	לצאת
Rak	seulement	רק
Chag	une fête	חג
Meshagea	merveilleux, splendide	משגע
Simla	une robe	שמלה
Tchelet	l'azur	תכלת
Ayin, einayim	un oeil	עין
Shrika	un sifflement, un chant	שריקה
Nakhlieli	une bergeronnette (un oiseau)	נחליאלי
Kol	tout	כל
Sham	ici	שם
Lechakot	attendre	לחכות
Laasot, assa	faire	לעשות
Zahav	l'or	שם
Goren	une grange	גורן

Yarok	le vert	ירוק
Deshe	l'herbe, le gazon	דשא
Reakh	le parfum	ריח
Oren	un pin	אורן
Gam	aussi	גם
Ken	oui	כן
Somek	le rouge à joue, à lèvres	סומק
Lechi	une joue	לחי
Meat	un peu	מעט
Akhrei	après	אחרי
Davar, dvarim	une parole, une chose	דבר
Kashur, kshurim	attaché, lié	קשורים, קשור

Hem bazemer haze

Hamgadim asher batene,
ein yafim meelee
veyamim asher kaele,
hem kulam bazemer haze
Vehabat asher rokedet, im ein hi li mi li
vaasher nafshi sheli yotset rak eleha
hem kulam bazemer haze

**Yom shel khag hu yom meshagea,
hasimla asher mealeha
vehatkhelet beeineha
hem bazemer haze.**

Ushrikat hanakhlieli,
vekhoh ma shesham mekhake li
vekhoh ma sheze ose li
hem bazemer haze

Hazahav asher bagoren,
hayarok badeshe
vehareakh shebaoren,
hem gam ken bazemer haze

Vehasomek bilkhayeha,
umeat akhrei ze
udvarim asher kshurim elai veeleha,
hem kulam bazemer haze

**Yom shel khag hu yom meshagea,
hasimla asher mealeha
vehatkhelet beeineha
hem bazemer haze.**

Ils sont dans ce chant

Les douceurs qui sont dans ce panier, aucune d'elles n'est belle,
Et des jours comme ceux-ci, ils sont tous dans ce chant.
Et la fille qui danse, si elle n'est pas à moi, qui est à moi ?
Et mon âme part uniquement vers elle,
Ils sont tous dans ce chant.

**Un jour de fête est un jour merveilleux,
La robe qu'elle porte
Et l'azur dans ses yeux,
Ils sont tous dans ce chant.**

Et le sifflement de la bergeronnette,
Et tout ce qui est là m'attend,
Et tout ce que cela me fait
Ils sont tous dans ce chant.

L'or qui est dans la grange,
Le vert du gazon,
Et le parfum du pin,
Oui, ils sont aussi dans ce chant.

Et le rouge sur ses joues,
Et un peu après ceci,
Les choses qui nous lient elle et moi,
Ils sont tous dans ce chant.

**Un jour de fête est un jour merveilleux,
La robe qu'elle porte
Et l'azur dans ses yeux,
Ils sont tous dans ce chant.**

Pas de danse

Danse rapide en cercle

1^{ère} partie - 2 fois

Sur le cercle : 4 pas courus D-G-D-G, 1 mayim sauté,
2 pas courus D-G, 2 pas sautés sur le pied G en levant la jambe D et en tapant
sur le pied G (x 2)

Transition = Face au centre : Balance avant avec le pied D, balance arrière avec
le pied G, pose D, pose G.

2^{ème} partie

Vers le centre : Frappe pied D au sol et 2 sursauts sur pied D,
Avec enrouler jambe G devant D et continuer le mouvement en croisant pied G
devant D et pose G (escargot),
En 4 temps : pose D, pose G, pose D, pose G.

3^{ème} partie - En se tenant aux épaules

Sur le cercle : Kleizmer à D, tape avec pied G,
Kleizmer à G, tape avec pied D,
Vers le centre : 3 pas courus D-G-D, lève jambe G
En arrière 3 pas courus G-D-G, lève jambe D.